

Textos de Safo (s. VII-VI a.C.)

Autora: Safo (s. VII-VI a.C.)

Autor de las traducciones: Ángel Martínez Fernández



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/es/>

Texto 1.- Himno a Afrodita de Safo fr. 1 Lobel-Page

Tema: privación del amor

πο]ικιλόθρο[ν' ἀθανάτ' Αφροδίτα,
παῖ] Δ[ί]ος δολ[ό]πλοκε, λίσσομαί σε,
μή μ'] ἄσαισι [μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότν]ια, θῦ[μον,

ἀλλ]ὰ τυῖδ' ἔλ[θ', αἶ ποτα κατέρωτα
τὰ]ς ἔμας αὐ[δας αἰοῖσα πῆλοι
ἔκ]λυες, πάτρο[ς δὲ δόμον λίποισα
χ]ρύσιον ἦλθ[ες

ἄρ]μ' ὑπασδε[ύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ᾧ]κεες στρουῖ[θοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύ]κνα δίν[νευτες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-
ρο]ς διὰ μέσσω·

αἶ]ψα δ' ἐξίκο[ντο· σὺ δ', ᾧ μάκαιρα,
μειδιαί[σαισ' ἀθανάτωι προσώπωι
ἦ]ρε' ὅττι[ι δηῦτε πέπονθα κῶπτι
δη]ῦτε κ[άλλ]η[μμι

κ]ῶπτι [μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μ]αινόλαι [θύμωι· τίνα δηῦτε πείθω
.].σάγην [ἐς σὰν φιλότατα; τίς σ', ᾧ
Ψά]πφ', [ἀδικήει;

κα]ι γ[ὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
<αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,>
<αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει>
[]<κῶνκ ἐθέλοισα.>

<ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον>
<ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι>
<θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὐτα>
<σύμμαχος ἔσσο.>

Traducción de Ángel Martínez

De esmaltado trono, inmortal Afrodita,
hija de Zeus, trenzadora de engaños, yo te suplico:
no agobies con tristezas y penas,
Señora, mi alma,

sino acude a mi ruego, si ya antaño mi voz de lejos
en otra ocasión oíste y me escuchaste,
y dejando la morada de tu padre
llegaste,

tras uncir tu dorado carro, y hermosos te traían

tus veloces gorriones sobre la tierra negra,
batiendo con vigor sus alas desde el cielo
por en medio del éter.

Y pronto llegaron, y tú, diosa dichosa,
con tu rostro inmortal sonreías
y me preguntabas qué de nuevo me pasaba
y por qué otra vez te llamaba,

y qué es lo que más quiero que me suceda ahora
en mi ya atormentada alma. «¿A quién debo esta vez atraer
para encadenar a los lazos de tu amor?» Ay dime, Safo, ¿quién
es la que te agravia?

Pues, si hoy te rehúye, al momento vendrá a buscarte.

Si no quiso aceptar regalos, pronto te los dará.

Y si no te ama hoy, bien pronto te amará,
aun sin quererlo.

Ven junto a mí también ahora, y líbrame de mis amargas
penas, y lo que mi alma anhela que se cumpla,
haz que se cumpla, y tú misma
en esta guerra sé mi aliada.

Texto 2.- Poemas 31 y 2 Lobel-Page

Temas: canción_nupcial, síntomas del amor y la espera del amor

Poema 31

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
σας ὑπακούει

καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν,
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε' ὥς με φώναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα τέαγε λέπτον
δ' αὐτίκα χρῶι πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

τέκαδε μ' ἴδρωσ ψῦχος κακχέεται τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης
φαίνομ' ἔμ' αὐταί

ἀλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ τκαὶ πένητατ

Traducción de Ángel Martínez Fernández

Me parece igual a los dioses
el hombre ese que frente a ti ahora
se sienta, y a tu lado te escucha mientras
dulcemente le hablas,

y sonrías amablemente. Esto ha hecho
trastornarse a mi alma dentro de mi pecho,
pues apenas te miro un instante y ya no puedo
articular ni una sola palabra.

En silencio se me queda rota la lengua
y al punto un sutil fuego me corre bajo la piel,
por mis ojos ya nada veo, y me zumban
los oídos,

me invade un sudor frío, entera
soy presa de un escalofrío, y más pálida que la hierba
me quedo, y al borde de la muerte
me parece que estoy.

Pero todo hay que afrontar incluso la pobreza.

Poema 2

δευρυμ+μεκρητασ.π[]ναῦον
ἄγνον ὄππ[αι] χάριεν μὲν ἄλσος
μαλί[αν], βῶμοι †δεμιθυμιάμε-
νοι [λι]βανώτωι·

έν δ' ὕδωρ ψῦχρον κελάδει δι' ὕσδων
μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χῶρος
ἐσκίαστ', αἰθυσσομένων δὲ φύλλων
κῶμα †καταγριον·

έν δὲ λείμων ἱππόβοτος τέθαλε
†τωτ...ιριννοισ† ἄνθεσιν, αἰ δ' ἄηται
μέλλιχα πνέοισιν []
[]
ένθα δὴ σὺ στέμ<ματ'> ἔλοισα Κύπρι

χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβρωσ
ὀμ<με>μείχμενον θαλίασι νέκταρ
οἶνοχόαισον

Sigo estas variantes en el texto griego:

Verso 1, δεῦρό μ' ἐκ Κρήτας ἐπ[ὶ τόνδ]ε ναῦον

Verso 2, ἄγνον ὄππ[αι τοι] χάριεν μὲν ἄλσος

Verso 3, μαλί[αν], βῶμοι τεθυμιάμε-

Verso 8, κῶμα κατέρρει,

Verso 10, ἠρίνοισι ἄνθεσιν, αἰ δ' ἄηται

Traducción de Ángel Martínez Fernández

Desde Creta aquí ven a mí a este templo
sagrado, donde hay un bello huerto
de manzanos, y en él altares humeantes
de incienso;

aquí el agua fresca suena por las ramas
de los manzanos, y todo el lugar está sombreado
por los rosales, y entre sus hojas trémulas baja
un profundo sueño;

aquí un prado, pasto de caballos, ya está lleno
de flores de primavera, y las brisan
soplan oliendo a miel ...

aquí acude tú, diosa Chipriota, ceñida de guirnaldas,
y en copas de oro el divino néctar unido a la alegría

de la fiesta con linda gracia
escáncialo.

“Este poema ha sido conservado en una inscripción sobre un *óstrakon* o trozo de cerámica, del s. III a.C.” (Comentario de Ángel Martínez)

Texto 3.- 5 poemas de Safo: 5, 34, 47, 48 y 16 Lobel-Page
Temas: el regreso, la luna llena, tormento de pasión, el deseo y lo más bello

Poema 5

Κύπρι καὶ] Νηρηίδες ἀβλάβη[ν μοι
τὸν κασί]γνητον δ[ό]τε τυίδ' ἴκεσθα[ι
κῶσσα ς]οι. θύμωι κε θέληι γένεσθαι
πάντα τε]λέσθην,

ὄσσα δὲ πρ]όσθ' ἄμβροτε πάντα λῦσα[ι
καὶ φίλοισ]ι σοῖσι χάραν γένεσθαι
..... ἔ]χθορῖσι, γένοιτο δ' ἄμμι
.....μ]ηδ' εἶς·

τὰν κασιγ]νήταν δὲ θέλοι πόησθαι
[]τίμας, [ὄν]ίαν δὲ λύγραν
[]οτοισι π[ά]ροιθ' ἀχεύων
[]να

[]εισαῖω[ν] τὸ κέγχρω
[]λεπαγ[.] []αι πολίταν
[]λλωσ[...]νηκε δ' αὐτ' οὐ
[]κρω[]

[]οναικ[]εο[]ι
[]..[.]ν· σὺ [δ]ὲ Κύπ[.]..[.] []να
[]θεμ[έν]α κάκαν []
[]ι.

Aparato crítico (A.M.)

1 Κύπρι καὶ] suppl. Earle (sec. H. W. Smyth)

10 ἔμμορον] suppl. Wilamowitz

Traducción de Ángel Martínez

Oh Chipriota y Nereidas, concededme que pueda
regresar hasta aquí sin sufrir daño mi hermano,
y que todo aquello que en su ánimo desea que suceda,
que se le cumpla;

y cuanto antaño ha errado, ahora lo resuelva,
y sea motivo de alegría para sus amigos
y de azote para sus enemigos, y que a nosotros
no nos quede ... ninguno.

Y a su hermana quiera hacerla
partícipe de su honor, y librarla de la amarga pena,
.....

sufriendo por las cosas de antaño ...,
oyendo: «que un grano de mijo»
(acusación) de los ciudadanos ...
deponiendo la mala ...,

Poema 34

ἄσπερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν
ἄψ ἀπυκρύπτοισι φάεννον εἶδος,
ὄπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπη
γᾶν ...
ἀργυρία

Traducción de Ángel Martínez

Las estrellas en torno a la bella luna
ocultan de nuevo su luciente rostro,
cuando ella, llena, más brilla
sobre la tierra . . . plateada

Poema 47

Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι
φρένας, ὡς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέτων.

Traducción de Ángel Martínez

Eros ha sacudido mis entrañas,
como el viento que en el monte sobre las encinas se abate.

Poema 48

ἦλθες, καὶ ἐπόησας, ἔγω δέ σ' ἐμαιοῖμαν,
ὄν δ' ἔψυξας ἔμαν φρένα καιομένην πόθωι.

Traducción de Ángel Martínez

Llegaste e hiciste bien, te estaba yo buscando

a ti, que has refrescado mi corazón que ardía de deseo.

Poema 16

οἱ μὲν ἱππῶν στρότον οἱ δὲ πέσδων
οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπ[ὶ] γᾶν μέλαι[ν]αν
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-
[]τω τις ἔραται

πά]γχυ δ' εὖμαρες σύνετον πόησαι
π]άντι τ[ο]ῦτ', ἄ γὰρ πόλυ περσκέθοισα
κάλλος, [ἀνθ]ρώπων Ἑλένα [τὸ]ν ἄνδρα
[]τὸν. [].στον

καλλ[ί]ποις' ἔβα 'ς Τροΐαν πλέοι[σα
καυδ[ὲ] πα]ῖδος οὐδὲ φίλων το[κ]ήων
πά[μ]παν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν
[]σαν

[]αμπτον γὰρ []
[]...κούφως τ[]ση.[.]ν.
..]με νῦν Ἐνακτορί[ας ὀ]νέμναι-
σ' οὐ] παρειόσας,

τᾶ]ς <κ>ε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα
καμάρυχμα λάμπρον ἴδην προσώπω
ἦ τὰ Λύδων ἄρματα †κανοπλοισι
[]μ]άχεντας.

[]]μεν οὐ δύνατον γένεσθαι
[]]ν ἀνθρωπ[.] [π]εδέχην δ' ἄρασθαι
[]]
[]]
[]]
[]]
[]]
προσ[]
ὡσδ[]
..].[]
].[.]ωλ.[]
τ' ἐξ ἀδοκῆ[τ]

Traducción de Ángel Martínez

Dicen unos que tropel de jinetes, otros que batallón de infantes,
y que una flota de navíos otros, es lo más bello
sobre la negra tierra, pero yo digo que es todo aquello
que uno ama.

Y es muy sencillo hacer que cualquiera
entienda esto. Pues aquella que mucho superaba
en belleza a todos los mortales, Helena, a su marido,
un hombre ilustre,

lo dejó y marchóse a Troya navegando,
sin guardar ya el más mínimo recuerdo
ni de su hija ni de sus padres tan queridos,
sino que la sedujo (la Chipriota).

... inflexible

..... fácilmente

Ahora me has recordado a mi Anactoria
que no está presente.

De ella preferiría yo ver su andar amable
y el claro brillo de su rostro antes
que los carros de guerra de los lidios
y sus infantes con sus armas.

..... no es posible que suceda

..... a los hombres orar que se nos de una parte

.....

.....

.....

.....de improviso

Texto 4.- Safo: poemas 49, 50, 71, 105a y c y 94 Lobel-Page
Temas: infidelidad en el amor, la belleza, el abandono,
epitalamios y la separación de la amada

Poema 49

ἠράμαν μὲν ἔγω σέθεν, Ἰατθι, πάλαι ποτά ...
σμίκρα μοι πάις ἔμμεν' ἐφαίνεο κάχαρις.

Traducción de Ángel Martínez

Atis, de ti me enamoré yo hace tiempo ...
una niña pequeña me parecías y sin gracia.

Poema 50

ὁ μὲν γὰρ κάλος ὅσον ἴδην πέλεται <κάλος>,
ὁ δὲ κάγαθος αὐτίκα καὶ κάλος ἔσεται.

Traducción de Ángel Martínez

El que es hermoso mientras se le contempla es hermoso,
pero el que es excelente, pronto será también hermoso.

Poema 71

[]μισσε Μίκα
[]ελα[...]*λά σ' ἔγωγκ ἔάσω*
[]ν. φιλότ[ατ'] ἤλεο Πενθιλήαν[
[]δα κα[κό]τροπ', ἄμμα[
[] μέλ[ος] τι γλύκερον .[
[]α μελλιχόφων[
[]δει, λίγυραι δ' ἄη[
[] δροσ[ό]εσσα[
... .

Traducción de Ángel Martínez

No es justo) que tú, Mica,
..... pero yo no te dejaré,
..... preferiste el amor de los Pentíidas,
oh muchacha de mal carácter. A nosotras
(alegra) una dulce canción
..... de voz melodiosa
(canta). Pero cantantes de voz clara
..... en la campiña cubierta de rocío

Poema 105a

οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρω ἐπ' ὕσδωι,
ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπῃες,
οὐ μὰν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι

Traducción de Ángel Martínez

Como la dulce manzana se cubre de rojo en la rama más alta,

la más alta en la más alta punta, y la olvidan los cosecheros.
Pero no es que la olvidaran, sino que no pudieron alcanzarla.

Poema 105c

οἶαν τὰν ὑάκινθον ἐν ὄρεσι ποίμενες ἄνδρες
πόσσι καταστείβοισι, χάμαι δέ τε πόρφυρον ἄνθος ...

Traducción de Ángel Martínez

Como el jacinto en los montes los pastores
con sus pies lo pisan y en el suelo dejan su purpúrea flor ...

Poema 94

τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω·
ἄ με ψισδομένα κατελίμπανεν
πόλλα καὶ τόδ' ἔειπ.[

ὦμι' ὡς δεῖνα πεπ[όνθ]αμεν,
Ψάπφ', ἧ μάν σ' ἀέκοισ' ἀτυλιμπάνω.
τὰν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμαν·

χαίροισ' ἔρχεο κᾶμεθεν
μέμναισ', οἶσθα γὰρ ὡς σε πεδήπομεν·
αἰ δὲ μή, ἀλλά σ' ἔγω θέλω

ὄμναισαι[...][..][..αι
..[] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν·
πο[]οις ἴων

καὶ βρ[όδων]κίων τ' ὕμοι
κα..[] παρ ἔμοι περεθήκαο
καὶ πό[λλαις ὑπα]θύμιδας
πλέκ[ταις ἀμφ' ἀ]πάλαι δέροι
ἀνθέων .[] πεποημμέναις
καὶ π.....[]. μύρωι
βρενθειῶι.[]ρῶ[.]ν
ἐξαλείψαο κα[ὶ βασ]ιληίωι
καὶ στρώμν[αν ἐ]πὶ μολθάκαν
ἀπάλαν πα.[]...ων
ἐξίης πόθο[]..νίδων
κωῦτε τισ[]..τι
ἴρον οὐδυ[]
ἔπλετ' ὄππ[οθεν ἄμ]μες ἀπέσκομεν,
οὐκ ἄλσος .[]..ρος
[]ψοφος
[]...οιδιαι

Traducción de Ángel Martínez

De verdad que morir yo quiero,
pues ella me abandonó llorando

y entre otras muchas cosas, me dijo esto:
«Ay, ay, qué penas terribles hemos padecido,
Safo, y a mi pesar de veras te dejo.»

Y yo le respondía:
«Vete contenta y acuérdate
de mí, pues sabes cuánto amor por ti sentíamos.

Y si no es así, recordarte quiero,
[por si acaso llegas a olvidarlo],
cuántas situaciones hermosas gozamos juntas;
(muchas coronas) de violetas y de rosas y flores de azafrán
junto a mí te ponías (en la cabeza).

También muchas guirnaldas bien trenzadas
hechas de flores,
en torno a tu delicado cuello,

y ungías todo tu cuerpo
con unguento de mirra
y perfume de reyes,

y recostada sobre un blando lecho,
delicada (muchacha en flor),
dabas rienda suelta al deseo.

Y no había ... santuario
ni templo ...,
donde no fuéramos nosotras,

y ningún bosque sagrado en donde en primavera,
no el sonido (de las castañuelas)
sonaba o las canciones (de las jóvenes).»

Texto 5.- 5 Poemas de Safo: poemas 102, 132, 98a y b
Temas: El telar y el amor, La hija Cleis

Poema 102

γλύκηνα μάτερ, οὔτοι δύναμαι κρέκην τὸν ἴστον
πόθωι δάμεισα παῖδος βραδίναν δι' Ἀφροδίταν

Poema 132

ἔστι μοι κάλα πάις χρυσίοισιν ἀνθέμοισιν
ἐμφέρην ἔχοισα μόρφαν Κλείς ἀγαπάτα,
ἀντὶ τᾶς ἔγλυδὲ Λυδῖαν παῖσαν οὐδ' ἐράνναν ...

Poema 98a

[..].θος· ἀ γάρ με γέννα[
.].ας ἐπ' ἀλικίας μεγ[
κ]όσμον αἴ τις ἔχη<ι> φόβα.[
[]προφύρωι κατελιξαμε[ν
ἔμμεναι μάλα τοῦτο .[
ἀλλα ξανθοτέρα<ι>ς ἔχη[
[]τα<ι>ς κόμα<ι>ς δαίδος προ[
σ]τεφάνοισιν ἐπαρτια[
ἀνθέων ἐριθαλέων· [
[μ]ιτράναν δ' ἀρτίως κλ[
ποικίλαν ἀπὺ Σαρδίω[ν
...].αονιασπολεις [
...

Poema 98b

σοὶ δ' ἔγω Κλεί ποικίλαν [
 οὐκ ἔχω πόθεν ἔσεται [
 []μιτράν<αν>· ἀλλὰ τῶι Μυτιληνάωι [
 ...
 [].[
 παι.α.ειον ἔχην πο.[
 αἰκε.η. ποικιλασκ...[.][
 ταῦτα τὰς Κλεανακτιδα[
 φύγας †..ισαπολισεχει†
 μνάματ'· ἴδε γὰρ αἶνα διέρρουε[ν

Texto 6.- Poemas de Safo: 96 y 55
Temas: El amor añorado, La rival de Safo

Poema 96

[]σαρδ.[..]
[] πόλ]λακι τυίδε [ν]ῶν ἔχοισα
ὡσπ.[...].ώομεν, .[...].χ[..
σε †θεασικελαν ἀρι-
γνωτασε† δὲ μάλιστ' ἔχαιρε μόλπαι·
νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναι-
κεσσιν ὡς ποτ' ἀελίω
δύντος ἀ βροδοδάκτυλος †μήνα
πάντα περ<ρ>έχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλμύραν
ἴσως καὶ πολυανθέμοις ἀρούραις·
ἀ δ' <ἐ>έρσα κάλα κέχυται τεθά-
λαισι δὲ βρόδα κᾶπαλ' ἄν-
θρυσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμώδης·
πόλλα δὲ ζαφοίταισ' ἀγάννας ἐπι-
μνάσθεις' Ἰαθιδος ἰμέρωι
<>λέπταν ποι φρένα κ[.]ρ... βόρηται·
κῆθι δ' ἔλθην ἀμμ[...].ισα τόδ' οὐ
νῶντ' ἀ[...].υστονυμ[...].] πόλυς
γαρούει [..].]αλον[.....[.]].ο μέσσον·
ε]ῦμαρ[ες μ]ὲν οὐκ α.μι θέαισι μόρ-
φραν ἐπή[ρατ]ον ἐξίσω-
σθαι συ[...].ρος ἔχηισθ' ἀ[...].νίδηον
[]το[...[.]]ρατι-
μαλ[]ερος
καὶ δ[.]μ[]ος Ἰαφροδίτα
καμ[] νέκταρ ἔχευ' ἀπὸ
χρυσίας []ναν
<...[11.]11]απουρ[] χέρσι Πείθω
[]θ[.]ησενη
[]ακίς

◊[].....αι
[]ες τὸ Γεραίστιον
[]ν. φίλαι
◊[]υστον οὐδενο[
[]ερον ἰξο[μ
...

Poema 55

κατθάνοισα δὲ κείσῃ οὐδέ ποτα μναμοσύνα σέθεν
ἔσσετ' οὐδὲ τποκ' ἔσσερον· οὐ γὰρ πεδέχῃς βρόδων
τῶν ἐκ Πιερίας· ἀλλ' ἀφάνης κὰν Ἄϊδα δόμῳ
φοιτάσῃς πεδ' ἀμαύρων νεκύων ἐκπεποταμένα.

Texto 7.- Poemas de Safo: 107, 108, 111, 113, 117 Lobel-Page
Tema: Poemas de boda

Poema 107

ἤρ' ἔτι παρθενίας ἐπιβάλλομαι;

Poema 108

ὦ κάλα, ὦ χαρίεσσα

Poema 111

ἴψοι δὴ τὸ μέλαθρον·
ὕμνησον·
ἀέρρετε τέκτονες ἄνδρες·
ὕμνησον.
γάμβρος τεισέρχεται ἴσοςτ' Ἄρει,
ἄνδρος μεγάλω πόλυ μέζων.

Poema 113

οὐ γὰρ τέτέρα νῦντ' παῖς ὦ γάμβρε τεαύτα

Poema 114

(νύμφη). παρθενία, παρθενία, ποῖ με λίποισα τοῖχη;
(παρθενία). τοῦκέτι ἤξω πρὸς σέ, οὐκέτι ἤξω†.

Poema 115

τίωι σ', ὦ φίλε γάμβρε, κάλως εἰκάσδω;
ὄρπακι βραδίνωι σε μάλιστ' εἰκάσδω.

Poema 116

χαῖρε, νύμφα, χαῖρε, τίμιε γάμβρε, πόλλα ...

Poema 117

†χαίροις ἅ νύμφα†, χαιρέτω δ' ὁ γάμβρος